Registered No. T. 10. Registered No. M. 889

THE TRAVANCORE GOVERNMENT GAZETTE EXTRAORDINARY

PUBLISHED BY AUTHORITY

TRIVANDRUM, MONDAY, 14TH DECEMBER 1936. 29TH VRISCHIGOM 1112.

The following Instrument of Abdication of His Majesty King Edward the Eighth, King of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the Message from His Majesty Edward VIII of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Fort Belvedere, Sunningdale, Berkshire, England, issued as a Gazette Extraordinary by the Government of India under date the 11th December 1936 are republished:—

INSTRUMENT OF ABDICATION OF HIS MAJESTY KING EDWARD VIII, KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA.

"I, Edward the Eighth of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, King, Emperor of India, do hereby declare My irrevocable determination to renounce the Throne for Myself and for My Descendants and My desire that effect should be given to this instrument of Abdication immediately, in token whereof I have hereunto set My hand this Tenth day of December Nineteen Hundred and Thirty-six in the presence of the witnesses whose signatures are subscribed. Edward R. I.

"Signed at Fort Belvedere in the presence of Albert Henry George."

MESSAGE FROM HIS MAJESTY EDWARD VIII OF GREAT BRITAIN, IRELAND, AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, KING, EMPEROR OF INDIA, FORT BELVEDERE, SUNNINGDALE, BERKSHIRE.

"After long and anxious consideration I have determined to renounce the Throne to which I succeeded on the death of My father and I am now communicating this My final and irrevocable decision. Realising as I do the gravity of the step I can only hope that I shall have the understanding of My peoples in the decision I have taken and the reasons which have led me to take it. I will not enter now into My private feelings but I would beg that it should be remembered that the burden which constantly rests upon the shoulders of a Sovereign is so heavy that it can only be borne in circumstances different from those in which I now find Myself. I conceive that I am not overlooking the duty that rests on me to place in the forefront the public interest when I declare that I am conscious that I can no longer discharge this heavy task with efficiency, or with satisfaction to Myself. I have accordingly this morning executed an Instrument of Abdication in the terms following:—" I, Edward the Eighth of Great Britain, Ireland, and the British Dominions beyond the Seas, King, Emperor of India, do hereby declare My irrevocable determination to renounce the Throne for Myself and for My Descendants and My desire that effect should be given to this Instrument of Abdication immediately in token whereof I have hereunto set My hand this Tenth day of December Nineteen Hundred and Thirtysix in the presence of the witnesses whose signatures are subscribed (Signed) Edward R. I." My execution of this Instrument has been witnessed by My three brothers Their Royal Highnesses The Duke of York, The Duke of Gloucester, and The Duke of Kent. I deeply appreciate the spirit which has actuated the appeals which have been made to Me to take a different decision, and I have before reaching My final determination most fully pondered over them but My mind is made up. Moreover further delay cannot but be most injurious to the people whom I have tried to serve as Prince of Wales and as King and whose future happiness and prosperity are the constant wish of My heart. I take My leave of them in the confident hope that the course which I have thought it right to follow is that which is best for the stability of the Throne and Empire and the happiness of My peoples. I am deeply sensible of the consideration which they have always extended to Me both before and after My accession to the Throne and which I know they will extend in full measure to My successor. I am most anxious that there should be no delay of any kind in giving effect to the Instrument which I have executed and that all necessary steps should be taken immediately to secure that My lawful successor, My brother His Royal Highness The Duke of York, should ascend the Throne—Edward R. I."

By His Highness' command,
For the Dewan,

Huzur Cutcherry,
Trivandrum, 14th December 1936.

N. KUNJAN PILLAI,
Chief Secretary to Government.

൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൧-ാം- ഇൻഡ്യാ ഗവൺമെൻറ് ഒരു അസാധാരണ ഗസററായി പുറപ്പെടുവിച്ചിട്ടുള്ള ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലെയും അയർലൻഡിലെയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ്‌രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയുമായ എഡ്വർഡ് എട്ടാമൻ തിരുമനസ്സിലെ താഴെക്കാണുന്ന സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണവും, ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലെയും അയർലൻഡിലെയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ്‌രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയും ആയി ഇംഗ്ലണ്ടിൽ ബക്ക്ഷയറിൽ സണ്ണിംഗ്ഡെയിലിൽ ബെൽവെഡിയർ കോട്ടയിൽ വാണരുളുന്ന എഡ്വർഡ് എട്ടാമൻ തിരുമനസ്സിലെ സന്ദേശവും വീണ്ടും പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിരിക്കുന്നു:—

ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലെയും അയർലൻഡിലെയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള
ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയു
മായ എഡ്വർഡ് എട്ടാമൻ തിരുമനസ്സിലെ
സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണം.

"ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലെയും അയർലൻഡിലെയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയും എഡ്വർഡ് എട്ടാമനും ആയ ഞാൻ എനിക്കുവേണ്ടിയും എൻെറ സന്താനങ്ങൾക്കുവേണ്ടിയും സിംഹാസനം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള എൻെറ അപരിവർത്തനീയമായ നിശ്ചയത്തെയും ഈ സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണം ഉടനെ നടപ്പിൽ വരുത്തണമെന്നുള്ള എൻെറ അഭിലാഷത്തെയും ഇതിനാൽ പ്രഖ്യാപനം ചെയ്യുകയും, ഇതിനു ലക്ഷ്യമായി താഴെ കൈയൊപ്പിട്ടിരിക്കുന്ന സാക്ഷികളുടെ സാന്നിദ്ധ്യത്തിൽ ആയിരത്തിത്തൊള്ളായിരത്തിമുപ്പത്തിയാറാമാണ്ട് ഡിസംബർ മാസം പത്താംതീയതിയായ ഇന്നേദിവസം ഞാൻ ഇതിൽ എൻെറ കൈയൊപ്പ് വയ്ക്കുകയുംചെയ്തിരിക്കുന്നു. എഡ്വർഡ് ആർ. ഐ.

"ആൽബർട്ട് ഹെൻട്രി ജാർജ്ജിൻെറ സാന്നിദ്ധ്യത്തിൽ ബെൽവെഡിയർ കോട്ടയിൽവച്ച് കൈയൊപ്പ് വച്ചു."

ബക്ക്ഷയർ, സണ്ണിംഗ്ഡെയിൽ, ബെൽവെഡിയറിൽ വാണരുളുന്ന
ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലെയും അയർലൻഡിലെയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറ
മുള്ള ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും ഇൻഡ്യാ
ചക്രവർത്തിയും ആയ എഡ്വർഡ് എട്ടാമൻ
തിരുമനസ്സിലെ സന്ദേശം.

"എൻെറ പിതാവിൻെറ മരണത്താൽ എനിക്കു പിൻതുടർച്ചാവകാശരീത്യാ സിദ്ധിച്ച സിംഹാസനം ഉപേക്ഷിക്കാൻ ദീർഘവും ഉൽക്കണ്ഠാകുലവുമായ പര്യാലോചനയ്ക്കുശേഷം ഞാൻ തീരുമാനിച്ചിരിക്കുന്നതും ഇപ്പോൾ എൻെറ അവസാനത്തെ അപരിവർത്തനീയമായ തീരുമാനം ഞാൻ വിജ്ഞാപനംചെയ്തുകൊള്ളുന്നതും ആകുന്നു. ഈ പ്രവൃത്തിയുടെ ഗൌരവം വേണ്ടതുപോലെ അറിയുന്ന എനിക്ക് എൻെറ ഈ തീരുമാനത്തെയും അതിന് എന്നെ പ്രേരിപ്പിച്ച കാരണങ്ങളെയും സംബന്ധിച്ച് എൻെറ ജനങ്ങൾ എന്നെപ്പററി ശരിയായവിധത്തിൽ ധരിക്കുമെന്നുമാത്രമേ വിശ്വസിക്കാൻ കഴിയുകയുള്ളു. ഞാനിപ്പോൾ എൻെറ സ്വകാര്യവികാരങ്ങളെപ്പററി പരാമർശിക്കുന്നില്ല. എന്നാൽ എൻെറ ഇപ്പോഴത്തെ പരിതഃസ്ഥിതികളിൽനിന്നു വിഭിന്നമായ പരിതഃസ്ഥിതികളിൽമാത്രം വഹിക്കാവുന്നവിധം അത്ര ദുർഭരമാണ് ഒരു രാജാവിൻെറ ചുമതലകളിൽ സദാപി സ്ഥിതിചെയ്യുന്ന ഭാരം എന്ന വസ്തുത നിങ്ങൾ ഓർമ്മിക്കണമെന്ന് ഞാൻ അപേക്ഷിച്ചുകൊള്ളുന്നു. ഈ ഗുരുതരമായ, ദൃശ്യം കാര്യ

ക്ഷമമായും എനിക്കു തന്നെ തൃപ്തികരമായും മേലാൽ നിർവഹിക്കാൻ നിവൃത്തിയില്ലെന്ന് എനിക്കു തന്നെ ബോദ്ധ്യമായിരിക്കുന്നു എന്ന് ഞാൻ പ്രസ്താവിക്കുമ്പോഴും പൊതു താല്പര്യത്തെ എല്ലാററിന്റെയും മുന്നണിയിൽ വയ്ക്കുന്നതിന് എനിക്കുള്ള കർത്തവ്യം ഞാൻ വിസ്മരിക്കുകയല്ലെന്ന് ഞാൻ വിചാരിക്കുന്നു. അതനുസരിച്ച് ഇന്ന് പ്രമാണത്തിൽ താഴെപറയുന്ന പ്രകാരം ഞാൻ ഒരു സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണം ഒപ്പിട്ടിരിക്കുന്നു:—

"ഗ്രേററ്ബ്രിട്ടണിലേയും അയർലൻഡിലേയും സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലേയും രാജാവും ഇൻഡ്യാചക്രവർത്തിയും എഡ്വാർഡ് എട്ടാമനും ആയ ഞാൻ എനിക്കു വേണ്ടിയും എന്റെ സന്താനങ്ങൾക്കു വേണ്ടിയും സിംഹാസനം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള എന്റെ അപരിവർത്തനീയമായ നിശ്ചയത്തെയും ഈ സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണം ഉടനെ നടപ്പിൽ വരുത്തണമെന്നുള്ള എന്റെ അഭിലാഷത്തെയും ഇതിനാൽ പ്രഖ്യാപനം ചെയ്യുകയും ഇതിനു ലക്ഷ്യമായി താഴെ കൈയൊപ്പിട്ടിരിക്കുന്ന സാക്ഷികളുടെ സാന്നിദ്ധ്യത്തിൽ ആയിരത്തിത്തൊള്ളായിരത്തിമുപ്പത്തിയാറാമാണ്ട് ഡിസംബർ മാസം പത്താം തീയതിയായ ഇന്നേദിവസം ഞാൻ ഇതിൽ എന്റെ കൈയൊപ്പു വയ്ക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. (ഒപ്പ്) എഡ്വാർഡ് ആർ. ഐ." ഞാൻ ഈ പ്രമാണത്തിൽ ഒപ്പു വച്ചതിന് എന്റെ മൂന്നു സഹോദരന്മാരായ യാർക്ക്പ്രഭു, ഗ്ലൗസ്റ്റർ പ്രഭു, കെൻറ് പ്രഭു എന്നീ തിരുമേനിമാർ സാക്ഷിനിന്നിട്ടുണ്ട്. മറെറാരു പ്രകാരത്തിൽ തീരുമാനിക്കണമെന്ന് എന്നോടു ചെയ്തിട്ടുള്ള അഭ്യർത്ഥനകൾക്കു പ്രേരകമായ മനോഭാവത്തെ ഞാൻ അത്യധികം ബഹുമാനിക്കുന്നു. എന്റെ അവസാന തീരുമാനത്തിനു മുൻപ് ഞാൻ അവയെപ്പററി പരിപൂർണ്ണമായി പര്യാലോചിച്ചിട്ടുണ്ട്. എന്നാൽ ഞാൻ ദൃഢനിശ്ചയം ചെയ്തു കഴിഞ്ഞു. കൂടാതെ, വെയിൽസിലെ രാജകുമാരനെന്ന നിലയിലും രാജാവെന്ന നിലയിലും ആരെ സേവനംചെയ്യുവാൻ ഞാൻ ഉദ്യമിച്ചുവോ, ആരുടെ ഭാവി സൗഭാഗ്യവും ഐശ്വര്യവും എന്റെ ഹൃദയം സദാപി അനുഗ്രഹിക്കുന്നുവോ ആ ജനങ്ങൾക്ക്, കൂടുതലായ കാലവിളംബം അത്യന്തം ഹാനികരമായിട്ടല്ലാതെ ഭവിക്കുന്നതല്ല. അനുവർത്തിക്കുന്നതിന് ശരിയായതെന്ന് ഞാൻ കണ്ടറിഞ്ഞ മാർഗ്ഗം സിംഹാസനത്തിന്റെയും സാമ്രാജ്യത്തിന്റെയും ദൃഢതയ്ക്കും എന്റെ ജനങ്ങളുടെ സൗഭാഗ്യത്തിനും അത്യുത്തമമായ ഒന്നാണെന്നുള്ള പൂർണ്ണവിശ്വാസത്തോടുകൂടി ഞാൻ അവരോടു യാത്രപറയുന്നു. ഞാൻ സിംഹാസനാരോഹണം ചെയ്തതിനു മുൻപും പിൻപും അവർ എല്ലായ്പോഴും എന്നോടുകാണിച്ചിട്ടുള്ള പരിഗണനയെപ്പററി എനിക്ക് അഗാധമായ ബോധമുണ്ട്. അവർ അത് എന്റെ അനന്തരഗാമിയോടും പൂർണ്ണമായും പ്രദർശിപ്പിക്കുമെന്ന് എനിക്കറിയാം. ഞാൻ ഒപ്പിട്ടിട്ടുള്ള പ്രമാണം ഉറർജ്ജിതത്തിൽ വരുത്തുന്നതിൽ യാതൊരു അവിധത്തിലുമുള്ള കാലവിളംബവും ഉണ്ടാകാൻ പാടില്ലെന്നും എന്റെ നിയമാനുസൃതനായ പിൻഗാമിയും എന്റെ സഹോദരനും ആയ യാർക്ക് പ്രഭു തിരുമനസ്സുകൊണ്ട് സിംഹാസനാരൂഢനാകുന്നതിന് ആവശ്യമായ സകല നടപടികളും ഉടനടി നിർവഹിക്കണമെന്നും ഉള്ള കാര്യത്തിൽ എനിക്ക് അത്യധികമായ ആകാംക്ഷയുണ്ട്. എഡ്വാർഡ് ആർ. ഐ."

കല്പനപ്രകാരം,
ദിവാനുവേണ്ടി,
എൻ. കുഞ്ഞൻപിള്ള,
ഗവണ്മെൻറ് ചീഫ്സെക്രട്ടറി.

ഹജൂർകച്ചേരി,
തിരുവനന്തപുരം,
൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൧-ാംനു.

1936-ஆம் ௵ டிஸெம்பர் ௴ 11-௳ இந்தியா கவர்ன்மெண்டாரால் ஒரு அசாதாரண கெஸற்றாக வெளியிடப்பட்ட, க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும், கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியுமாகிய எட்டாம் எட்வர்ட் திருவனந்திரன் அவர்களுடைய ஸ்தானத்தியாக பத்திரத்தியுமாகிய எட்டாம் எட்வர்ட் திருவனந்திரன் அவர்களுடைய ஸ்தானத்தியாக பத்திரமும், க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியுமாகிய இதனோடு சேர்க்கப்பட்டுள்ள பெல்வெடியர் கோட்டையில் வாழ்ந்தருளுகிற எட்டாம் எட்வர்ட் திருவுளங்கொண்டு விடுத்த செய்தியும் மீண்டும் பிரசித்தம் செய்யப்பட்டிருக்கின்றன: —

க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியுமாகிய மஹிமை தங்கிய மன்னர் எட்டாம் எட்வர்ட் திருவுளத்தின் ஸ்தானத்தியாக பத்திரம்.

"க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியும் எட்டாம் எட்வர்டும் ஆகிய யான் எனக்கும் வேண்டியும் எனது சந்தானங்களுக்கு வேண்டியும் சிம்மாசனத்தைத் துறப்பதற்குள்ள எனது மாற்றமுடியாத தீர்மானத்தையும் இந்த ஸ்தானத்தியாக பத்திரத்தை உடனே அமுல்நடத்துக்குக் கொண்டுவரவேண்டுமென்ற எனது விருப்பத்தையும் இதனால் அறிவித்துக்கொள்வதுமல்லாமல், இதற்கு அடையாளமாக, அடியில் கையொப்பமிட்டிருக்கும் சாட்சிகளின் முன்னிலையில் ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து முப்பத்தாறும் வருஷம் பத்தாந்தேதியாகிய இன்றைத்தினம் இதில் எனது கையொப்பத்தை வைத்திருக்கிறேன். எட்வர்ட் ஆர். ஐ.

"ஆல்பர்ட், ஹென்ரி, ஜார்ஜின் முன்னிலையில் பெல்வெடியர் கோட்டையில் கையொப்பமிடப்பட்டது."

பெர்க்ஷயர், ஸன்னிங்டேலில், பெல்வெடியர் கோட்டையில் வாழ்ந்தருளுகிற க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியுமாகிய எட்டாம் எட்வர்ட் திருவுளங்கொண்டு விடுத்த செய்தி.

"எனது தந்தையார் காலஞ்சென்றதன்மேல் பின்னுரிமைவழியாய் யான் அடைந்த சிம்மாசனத்தைத் துறப்பதற்கு, நீண்டகாலமும் அக்கறையோடும் ஆலோசித்த பிறகு, யான் தீர்மானம் செய்திருப்பதுமல்லாமல், முடிவானதும் மாற்றமுடியாததுமாகிய எனது இந்தத் தீர்மானத்தை இப்பொழுது தெரிவித்துக்கொள்கிறேன். இந்தச் செய்கையின் கௌரவத்தை வேண்டியதுபோல் அறிகின்ற என்றால் எனது இந்தத் தீர்மானத்தையும் அதற்கு என்னைத் தூண்டிய காரணங்களையும் சம்பந்தித்து எனது ஜனங்கள் என்னைக் குறித்துச் சரியானபடி நினைப்பார்களென்று மாத்திரமே நம்பக்கூடும். நான் இப்பொழுது எனது சொந்த மனோவிகாரங்களைப்பற்றிக் கூறப்போவதில்லை; ஆனால், ஒரு ராஜாவின் தோள்களில் எப்பொழுதும் இருந்துவரும் பாரமானது எனது தற்போதைய சுற்றுச்சார்புகளிலிருந்து வேறான சுற்றுச்சார்புகளில் மாத்திரம் தாங்கக்கூடியவாறு அவ்வளவு கனமுள்ளதாயிருக்கிறதென்பதை நினைவில் வைத்துக்கொள்ளும்படி யான் கேட்டுக்கொள்கிறேன். இப்படியான அநுபவத் திறமையாகவாயினும் எனக்கே இருப்பு பளிக்கத்தக்கவாறாயினும் இனிமேல் நிலைமைக்க இயலாதென யானே உணர்ந்துள்ளேனென்று யான் அறிவிக்கும்பொழுது பொதுநன்மை எல்லாவற்றிற்கும் முன்னிலையில் வைப்பதற்கு எனக்குள்ள கடமையை யான் புறக்கணிக்கவில்லையென்று கருதுகிறேன். அவ்வாறே இன்று காலையில் அடியிற் கண்டபடி யான் ஒரு ஸ்தானத்தியாக பத்திரத்தை நிறைவேற்றியிருக்கிறேன் — "க்ரேட் ப்ரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்துடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள ப்ரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும் இந்தியா சக்ரவர்த்தியும் எட்டாம் எட்வர்டும் ஆகிய யான் எனக்கு வேண்டியும் எனது சந்தானங்களுக்கு வேண்டியும் சிம்மாசனத்தைத் துறப்பதற்குள்ள எனது மாற்றமுடியாத தீர்மானத்தையும் இந்த ஸ்தானத்தியாக பத்திரத்தை உடனே அமுல்நடத்துக்குக் கொண்டுவரவேண்டுமென்ற எனது விருப்பத்தையும் இதனால் அறிவித்துக்கொள்வதுமல்லாமல், இதற்கு அடையாளமாக, அடியில் கையொப்பமிட்டிருக்கும் சாட்சிகளின் முன்னிலையில் ஆயிரத்துத் தொளாயிரத்து முப்பத்தாறும் வருஷம் டிஸெம்பர் மாஸம் பத்தாந்தேதியாகிய இன்றைத்தினம் இதில் எனது கையொப்பத்தை வைத்திருக்கிறேன். (கையொப்பம்) எட்வர்ட் ஆர். ஐ." இந்தப் பத்திரத்தில் எனது மூன்று சகோதரர்களாகிய யார்க் பிரபு திருவுளங்கொண்டும் க்ளஸ்டர் பிரபு திருவுளங்கொண்டும் கெண்ட் பிரபு திருவுளங்கொண்டும் சாட்சிக்கையொப்பமிட்டுள்ளார்கள். வேறொரு விதத்தில் தீர்மானம் செய்யும்படி என்னிடம் செய்துகொள்ளப்பட்டிருக்கும் வேண்டுகோள்களுக்குக் காரணமாயுள்ள மனப்பான்மையை யான் பெரிதும் பாரா

ட்டுகின்றேன்; மேலும், எனது முடிவான தீர்மானத்துக்கு வருமுன்னர் யான் இவைகளைப்பற்றி முற்றிலும் நன்கு ஆலோசித்துள்ளேன்; ஆனால், யான் தீர்மானம் செய்து விட்டேன். வேல்ஸ் ராஜகுமாரன் என்னும் நிலையிலும் ராஜாவென்னும் நிலையிலும் யான் யாருக்கு ஊழியம் செய்ய முயன்றிருக்கிறேனோ, யாருடைய எதிர்கால இன்பமும் க்ஷேமமும் எனது மனமார்ந்த இடைவிடாத விருப்பமாயிருக்கின்றனவோ அந்தப் பிரஜைகளுக்கு மேலும் காலதாமதம் செய்வதனால் பெருந் தீங்கு நேரிடுவது திண்ணம். யான் சரியானதென்று கருதிக் கைக்கொண்டிருக்கும் உபாயமானது சிம்மாசனத்தினுடையவும் ஸாம்ராஜ்யத்தினுடையவும் எனது ஜனங்களின் இன்பத்தினுடையவும் ஸ்திரமுடைமைக்கு மிகவும் ஏற்றதென்னும் நம்பிக்கையோடு யான் அவர்களுடன் யாத்திரை கூறிக்கொள்கிறேன். யான் சிம்மாசனம் ஏறுவதற்கு முன்னரும் பின்னரும் அவர்கள் எக்காலமும் என்பால் காட்டிவந்திருக்கும் மதிப்பை யான் நன்றாய் உணர்கின்றேன்; மேலும், அவர்கள் அதை எனக்குப் பின்வருபவரிடத்திலும் பூர்ணமாய்க் காட்டுவார்களென்பதை யான் அறிவேன். யான் கையொப்பமிட்டிருக்கும் பத்திரத்தை யதார்த்தீகத்துக்குக் கொண்டுவருவதில் யாதொருவிதமான காலதாமதமும் ஏற்படக்கூடாதென்றும் சட்டப்படி எனக்குப் பின்வருபவரும் எனது சகோதரருமாகிய யார்க் பிரபு திருவுளங்கொண்டு சிம்மாசனம் ஏறுவதற்கு அவசியமான எல்லா நடவடிக்கைகளையும் உடனே நடத்தவேண்டுமென்றும் யான் மிகவும் அக்கறையுடையவனாயிருக்கிறேன்.—எட்வர்ட் ஆர். ஐ."

ஹுஜூர்க்கச்சேரி, திருவனந்தபுரம்,
1936 டிஸெம்பர் 14உ.

கற்பனைப்படி,
திவானுக்கு வேண்டி,
என். குஞ்ஞன் பிள்ளை,
கவர்ன்மெண்ட் செக்ரட்டேரி.

TRIVANDRUM: PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS, 1936.

Registered No. T. 10. Registered No. M. 889.

THE

TRAVANCORE GOVERNMENT GAZETTE EXTRAORDINARY.

PUBLISHED BY AUTHORITY

TRIVANDRUM, MONDAY, 14TH DECEMBER 1936. / 29TH VRISCHIGOM 1112.

The following Declaration made by His Imperial Majesty King-Emperor George VI immediately after the signature of the Accession Proclamation, published as a Gazette Extraordinary by the Government of India under date the 13th December 1936, is republished :—

DECLARATION.

"Your Royal Highnesses, My Lords and Gentlemen,

I meet you today in circumstances which are without parallel in the history of our country. Now that the duties of Sovereignty has fallen to Me I declare to you My adherence to the strict principles of constitutional Government and My resolve to work before all else for the welfare of

the British Commonwealth of Nations with My wife as help mate by My side. I take up the heavy task which lies before Me. In it I look for the support of all My peoples. Furthermore My first act on succeeding My brother will be to confer on him a Dukedom and he will henceforth be known as His Royal Highness the Duke of Windsor."

By His Highness' command,
For the Dewan,

N. KUNJAN PILLAI,
Chief Secretary to Government.

Huzur Cutcherry,
Trivandrum, 14th December 1936.

ജോർജ്ജ് ആറാമൻ ചക്രവർത്തി തിരുമനസ്സുകൊണ്ട് സ്ഥാനാരോഹണവിളംബരത്തിനു തുല്യം ചാർത്തിയശേഷം ഉടനെ ചെയ്തിട്ടുള്ളതും ൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൨-ാംനു ഇൻഡ്യാ ഗവൺമെന്റ് ഒരു അസാധാരണ ഗസറ്റായി പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിയിട്ടുള്ളതുമായ താഴെ കാണുന്ന പ്രഖ്യാപനം വീണ്ടും പ്രസിദ്ധം ചെയ്തിരിക്കുന്നു:—

പ്രഖ്യാപനം

"തിരുമേനിമാരെ, പ്രഭുക്കന്മാരെ, മാന്യജനങ്ങളെ,

നിങ്ങളുമായുള്ള എന്റെ ഇന്നത്തെ സമാഗമം നമ്മുടെ രാജ്യചരിത്രത്തിൽ അഭൂതപൂർവ്വമായ പരിതഃസ്ഥിതികളിലാകുന്നു. ഇപ്പോൾ ഭരണാധിപത്യധർമ്മം എന്നിൽ നിക്ഷിപ്തമായിരിക്കുന്നതിനാൽ വ്യവസ്ഥാപിതഭരണത്തിന്റെ സുനിശ്ചിതതത്വങ്ങളോടുള്ള എന്റെ ദൃഢാവലംബനത്തെയും സർവ്വോപരി ബ്രിട്ടീഷ് മഹാസാമ്രാജ്യത്തിന്റെ ക്ഷേമത്തിനായി, എന്റെ സഹധർമ്മിണി എന്ന നിലയിൽ എന്റെ പത്നിയോടുകൂടി പ്രയത്നിക്കുന്നതിനുള്ള എന്റെ നിശ്ചയത്തെയും ഞാൻ നിങ്ങളോടു പ്രഖ്യാപനം ചെയ്തുകൊള്ളുന്നു. എന്നെ അഭിമുഖീകരിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ ദുർഭരകൃത്യം ഞാൻ കയ്യേൽക്കുന്നു. അതിൽ എന്റെ എല്ലാ ജനങ്ങളുടേയും സഹകരണം ഞാൻ പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു. കൂടാതെ, എന്റെ സഹോദരന്റെ പിൻഗാമിയായി സ്ഥാനാരോഹണം ചെയ്തശേഷം എന്റെ പ്രഥമകൃത്യം അദ്ദേഹത്തിനു ഒരു പ്രഭുസ്ഥാനം നൽകുന്നതായിരിക്കും; അദ്ദേഹം മേലാൽ വിൻസർപ്രഭു തിരുമനസ്സുകൊണ്ട് എന്ന് അറിയപ്പെടുന്നതാകുന്നു."

കല്പനപ്രകാരം,
ദിവാനുവേണ്ടി,
എൻ. കുഞ്ഞൻപിള്ള,
ഗവൺമെന്റ് ചീഫ് സെക്രട്ടറി.

ഹജൂർകച്ചേരി, തിരുവനന്തപുരം,
൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൪-ാംനു

ராஜ்யமேற்றுள்ள மன்னர் சக்கரவர்த்தி ஆறாம் ஜார்ஜ் திருவுளங்கொண்டு ஏகிம் மாஸஞ்சோகனை அனுப்பியதில் திருக்கையொப்பமிட்டதுடன் திருவுளங்கொண்டு வெளியிடப்பட்டதும் 1936-ஆம் வருஷம் டிஸெம்பர் மீ 13-ஆந்தேதி இந்திய கவர்ன்மெண்டார் ஓர் அசாதாரண கெஜெற்றாகப் பிரசுரம் செய்யப்பட்டதுமாகிய அடியிற்கண்ட அறிக்கையானது இங்கேயும் பிரசித்தம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது:—

அறிக்கை

"திருமேனிகளே, பிரபுக்களே, கனவான்களே,

நமது தேசசரித்திரத்தில் நிகரில்லாத சந்தர்ப்பங்களில் யான் இன்று உங்களை எதிர்கொள்கின்றேன். இப்பொழுது அரசாட்சியின் பொறுப்புகள் என்னைச் சேர்ந்திருக்கிறபடியால் வ்யவஸ்தாபிதமான அரசாங்கத்தின் கண்டிப்பான தத்துவங்களில் எனக்குள்ள நம்பிக்கையையும் ஏனைய எல்லாவற்றிற்கும் முன்னதாக பிரிட்டிஷ் ஸாம்ராஜ்யத்தின் க்ஷேமத்துக்குவேண்டி எனது மனவை எனது ஊழியமாகக்கொண்டு உழைப்பதற்கான எனது தீர்மானத்தையும் உங்களிடம் யான் அறிக்கைசெய்கின்றேன். எனக்கு ஏற்பட்டிருக்கும் பளுவான பொறுப்பை யான் ஏற்றுக்கொள்கின்றேன். அவ்விஷயத்தில் எனது எல்லா ஜனங்களுடையவும் உதவியை யான் எதிர்பார்க்கிறேன். மேலும், எனது சகோதரருடைய பின்வாரிசாக ஸ்தானாரோகணம் செய்வதன்மேல் யான் முதலாவதாகச் செய்யும் காரியம் அவருக்கு ஒரு பிரபுஸ்தானம் அளிப்பதாகவிருக்கும்; அன்றியும், இனிமேல் அவர் மாட்சிமை தங்கும் வின்ஸர் பிரபு என்று அறியப்படுவார்."

கற்பனையின்படி,
திவானுக்குவேண்டி,
என். குஞ்ஞன் பிள்ளை,
கவர்ன்மெண்டு சீப் ஸெக்ரட்டரி.

ஹஜூர்க்கச்சேரி,
திருவனந்தபுரம்,
1936 டிஸெம்பர் 14-ந்.

TRIVANDRUM: PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS, 1936.

Registered No. T. 10.

Registered No. M. 889.

THE TRAVANCORE GOVERNMENT GAZETTE EXTRAORDINARY.

PUBLISHED BY AUTHORITY

TRIVANDRUM, MONDAY, 14TH DECEMBER 1936. / 29TH VRISCHIGOM 1112.

The following proclamation of the Accession to the Throne of His Most Gracious Majesty King George the Sixth, King of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Defender of the Faith, Emperor of India, is published:—

PROCLAMATION.

"Whereas by an Instrument of abdication dated the tenth day of December 1936 His Imperial Majesty King Edward the Eighth did declare his irrevocable determination to renounce the throne for himself and his descendants and his said instrument of abdication has now taken effect whereby his Imperial Crown of Great Britain, Ireland and of other His former Majesty's dominions is now solely and rightfully come to the high and mighty Prince Albert Frederick Arthur George; we the Governor-General of India and the members of the

Governor-General's Council therefore do now hereby with one voice and consent of tongue and heart publish and proclaim that the high and mighty Prince Albert Frederick Arthur George is now become our only lawful and rightful Liege Lord George the Sixth, by the Grace of God, of Great Britain, Ireland and British Dominions beyond the Seas, King, Defender of the Faith, Emperor of India, to whom we do acknowledge all faith and constant obedience with all hearty and humble affection, beseeching God, by whom Kings and Queens do reign, to bless the Royal Prince George the Sixth with long and happy years to reign over us. God Save the King."

In honour of the Accession to the Throne of His Most Gracious Majesty King George the Sixth, Emperor of India, His Highness the Maharaja commands that a salute of 101 guns be fired from the Garrison Parade Ground, Trivandrum, at 9 a. m. (Standard time) this day, the 14th December 1936/ 29th Vrischigom 1112.

By His Highness' command,
For the Dewan,

Huzur Cutcherry,
Trivandrum, 14th December 1936.

N. KUNJAN PILLAI,
Chief Secretary to Government.

ഗ്രേറ്റ്ബ്രിട്ടനിലെയും, അയർലൻഡിലെയും, സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും, മതസംരക്ഷകനും, ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയുമായ ജാർജ്ജ് ആറാമൻ തിരുമനസ്സിലെ സിംഹാസനാരോഹണം സംബന്ധിച്ചു താഴെക്കാണുന്ന വിളംബരം പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തിക്കൊള്ളുന്നു:—

വിളംബരം.

"൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൦-ാംനു-യിലെ ഒരു സ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണത്താൽ എഡ്വാർഡ് എട്ടാമൻ ചക്രവർത്തി തിരുമനസ്സുകൊണ്ട് അദ്ദേഹത്തിനും അദ്ദേഹത്തിന്റെ സന്താനങ്ങൾക്കുംവേണ്ടി സിംഹാസനം ഉപേക്ഷിക്കുന്നതിനുള്ള അദ്ദേഹത്തിന്റെ അപരിവർത്തനീയമായ നിശ്ചയം പ്രഖ്യാപനം ചെയ്കയാലും അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രസ്തുതസ്ഥാനത്യാഗപ്രമാണം ഇപ്പോൾ നടപ്പിൽ വരികയും അതുമൂലം ഗ്രേറ്റ് ബ്രിട്ടന്റെയും അയർലൻഡിന്റെയും തിരുമനസ്സിലെ മററു രാജ്യങ്ങളുടേയും സാമ്രാജ്യകിരീടം, മഹിമയും പ്രതാപവും തികഞ്ഞ ആൽബർട്ട് ഫ്രഡറിക്ക് ആർതർ ജാർജ്ജ് രാജകുമാരനിൽ മാത്രം നിക്ഷിപ്തമായിരിക്കുന്നതിനാലും, ഇൻഡ്യാ ഗവർണ്ണർ ജനറലും ഗവർണ്ണർ ജനറലിന്റെ കൌൺസിലിലെ അംഗങ്ങളുമായ ഞങ്ങൾ ഏകസ്വരപൂർവ്വം ഐകകണ്ഠ്യേന യും പ്രസിദ്ധപ്പെടുത്തുകയും വിളംബരപ്പെടുത്തുകയും ചെയ്യുന്നതെന്തെന്നാൽ, മഹിമയും പ്രതാപവുംതികഞ്ഞ ആൽബർട്ട ഫ്രഡറിക്ക് ആർതർ ജാർജ്ജ് രാജകുമാരൻ ഇപ്പോൾ നിയമപ്രകാരവും അവകാശമുറയ്ക്കും, ദൈവകാരുണ്യത്താൽ, ഗ്രേറ്റുബ്രിട്ടനിലെയും അയർലൻഡിലെയും, സമുദ്രങ്ങൾക്കപ്പുറമുള്ള ബ്രിട്ടീഷ് രാജ്യങ്ങളിലെയും രാജാവും, മതസംരക്ഷകനും, ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയും ആയ ജാർജ്ജ് ആറാമനായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു എന്നും, ആ തിരുമേനിയോടു സകലവിധമായ വിശ്വസ്തതയോടും, അചഞ്ചലമായ അനുസരണബുദ്ധിയോടും, ഹൃദയംഗമവും വിനീതവുമായ സ്നേഹാദരങ്ങളോടും കൂടിയിരുന്നുകൊള്ളാമെന്നു ഞങ്ങൾ സമ്മതിക്കുന്നു എന്നും, രാജാക്കന്മാരുടെയും രാജ്ഞിമാരുടേയും ഭരണത്തിന്റെ നിയാമകനായ ജഗന്നിയന്താവിനോട് ജാർജ്ജ് ആറാമൻ തിരുമനസ്സുകൊണ്ട് ദീർഘകാലം സൌഭാഗ്യസമ്പൂർണ്ണമായി നമ്മെ ഭരിക്കാൻ അനുഗ്രഹിക്കണമെന്നു പ്രാർത്ഥിക്കുന്നു എന്നും ആകുന്നു. ദൈവം രാജാവിനെ രക്ഷിക്കുമാറാകട്ടെ."

ഇൻഡ്യാ ചക്രവർത്തിയും പരമാനുഗ്രഹശീലനുമായ ജാർജ്ജ് ആറാമൻ തിരുമനസ്സിലെ സിംഹാസനാരോഹണം സംബന്ധിച്ചു ബഹുമാനസൂചകമായി തിരുവനന്തപുരത്തു പട്ടാളങ്ങളുടെ ചുമതലക്കാരൻ ൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൪-ാംനു-ക്കു ൧൧൧൨ വൃശ്ചികം ൨൯-ാംനു-യായ ഇന്നുരാവിലെ ൯ മണിക്ക് (സ്റ്റാൻഡാർഡുസമയം) ൧൦൧ ആചാരവെടികൾ വയ്ക്കേണ്ടതാണെന്നു മഹാരാജാവു തിരുമനസ്സുകൊണ്ടു കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു.

ഹജ്ജൂർകച്ചേരി,
തിരുവനന്തപുരം,
൧൯൩൬ ഡിസംബർ ൧൪-ാംനു.

കല്പനപ്രകാരം,
ദിവാനുവേണ്ടി,
എൻ. കുഞ്ഞൻപിള്ള,
ഗവണ്മെന്റു ചീഫ് സെക്രട്ടറി.

கிரேட் பிரிட்டனுடையவும், அயர்லாந்திடையவும், கடல்களுக்கப்பாலுள்ள பிரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும், மதத்தைப் பாதுகாப்பவரும், இந்தியா சக்கரவர்த்தியுமாகிய மஹிமை தங்கிய மன்னர் ஆறாம் ஜார்ஜ் திருவுளங்கொண்டு சிம்மாசனம் ஏறியது சம்பந்தமாயுள்ள அடியிற் கண்ட விளம்பரம் பிரசித்தம் செய்யப்பட்டிருக்கிறது:—

விளம்பரம்.

"1936-ஆம் ௵ டிஸெம்பர் ௴ பத்தாந்தேதியுள்ள ஒரு ஸ்தானத்தியாக பத்திரத்தின்படி மஹிமைதங்கிய மன்னர் எட்டாம் எட்வர்ட் திருவுளங்கொண்டு அவர்களுக்கு வேண்டியும் அவர்களுடைய சந்ததிகளுக்குவேண்டியும் சிம்மாசனத்தைத் துறப்பதற்கான அவர்களது மாற்றமுடியாத தீர்மானத்தை அறிவித்தபடியாலும் அவர்களுடைய மேற்கூறிய ஸ்தானத்தியாகபத்திரம் இப்பொழுது கார்ய்யத்திற்கு வந்திருப்பதுமல்லாமல் அதன்மூலமாக கிரேட் பிரிட்டனுடையவும், அயர்லாந்திடையவும், திருவுளத்தின் ஏனைய ராஜ்யங்களுடையவும் ஸாம்ராஜ்ய கிரீடமானது மஹிமையும் கீர்த்தியும் நிறைந்த ஆல்பர்ட் ப்ரெடரிக் ஆர்தர் ஜார்ஜ் அரசகுமாரருக்கு பாத்தியம் உரிமை வழியாகச் சேர்ந்திருக்கிறபடியாலும், இந்தியா கவர்னர் ஜெனரலும் கவர்னர் ஜெனரலின் கௌன்ஸில் மெம்பர்களுமாகிய நாங்கள் மனமும் வாக்கும் சேர்ந்துள்ள ஏக ஸ்வரத்துடனும் ஒரே சம்மதத்தோடும் பிரசித்தப்படுத்துவதும் விளம்பரப்படுத்துவதும் என்னவென்றால், மஹிமையும் கீர்த்தியும் நிறைந்த ஆல்பர்ட் ப்ரெடரிக் ஆர்தர் ஜார்ஜ் அரசகுமாரர் இப்பொழுது சட்டப்படியும் உரிமைப்படியும் கடவுளது கிருபையால் கிரேட் பிரிட்டனுடையவும் அயர்லாந்திடையவும் கடல்களுக்கப்பாலுள்ள பிரிடிஷ் ராஜ்யங்களுடையவும் ராஜாவும், மதத்தைப் பாதுகாப்பவரும், இந்தியா சக்கரவர்த்தியுமாகிய ஆறாம் ஜார்ஜாயிருக்கிறாரென்பதும், அந்தத் திருவுளத்தினிடம் எல்லாவித நம்பிக்கையோடும் இடைவிடாத கீழ்ப்படிவும் பக்தியுமாகிய மனமார்ந்தவும் பணிவுமுள்ள அன்போடும் கூடியிருக்கலாமென்று நாங்கள் சம்மதிக்கிறோமென்பதும், ராஜாக்களுடையவும் ராணிமார்களுடையவும் ஆட்சியின் கர்த்தாவாகிய கடவுளோடு, ஆறாம் ஜார்ஜ் திருவுளங்கொண்டு நெடுங்காலம் இன்பமுடன் நம்மை ஆளுமாறு அநுக்கிரஹிக்கவேண்டுமென்று பிரார்த்திக்கிறோமென்பதுமாகும். கடவுள் மன்னரைக் காப்பாற்றுவாராக."

மஹிமைதங்கிய மன்னர் இந்தியா சக்கரவர்த்தி ஆறாம் ஜார்ஜ் திருவுளங்கொண்டு சிம்மாசனம் ஏறியது சம்பந்தமான கொண்டாட்டத்தின் அறிகுறியாக, திருவனந்தபுரம் பட்டாளங்களின் கமாண்டிங் ஸ்தானத்திலிருந்து 1936-ஆம் ௵ டிஸெம்பர் ௴ 14௳ [1112-ஆம் ௵ கார்த்திகை ௴ 29௳] ஆகிய இன்றைத் தினம் காலை 9 மணிக்கு (ஸ்டான்டார்ட் சமயம்) 101 ஆசாரவெடிகள் வைக்கவேண்டுமென்று மாட்சிமைதங்கும் மஹாராஜா திருவுளங்கொண்டு கற்பனை பிறப்பித்துள்ளார்கள்.

கற்பனைப்படி,
திவானுக்குவேண்டி,

என். குஞ்ஞன் பிள்ளை,
கவர்ன்மெண்ட் ஸெக்ரட்டரி.

ஹுஜூர்க்கச்சேரி, திருவனந்தபுரம்,
1936 டிஸெம்பர் 14௳.

TRIVANDRUM: PRINTED AND PUBLISHED BY THE SUPERINTENDENT, GOVERNMENT PRESS, 1936.